

Pindaro

Olimpiche

Traduzione, commento, note
e lettura critica di
Luigi Lehnus

Introduzione di
Umberto Albini

Garzanti

I 476

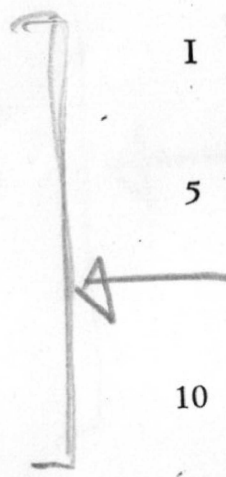
I Ἄρ σιον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
 ἄτε διαπ' ῥέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
 εἰ δ' ἔεθ' ἅλα γαρύεν
 ἔλδαι φίλον ἦτορ,
 μηκ' τ' ἀελίου σκόπει
 ἄλλ' αἰσχυρότερον ἐν ἡμέρᾳ φαεν-
 νον ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
 μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
 ὄθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
 σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
 10 Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφ' ἑνὴν ἰκομένους
 μάκαιραν Ἱέρανος ἐστίαν,

θεμιστεῖον δὲ ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ
 Σικελίᾳ δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπο πασῶν,
 ἀγ' λαίττειται δὲ καὶ

15 μουσικῆς ἐν αὐτῷ,
 οἷα παίζομεν φίλαν
 ἄνδρες ἑμφι θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δω-
 ρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
 λάμβαν', εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερηνίκου χάρις
 νόον ἀπὸ γλυκυτάταις ἔδηκε φροντίσιν,
 20 ὅτε παρ' Ἀλφεῶν σῦτο δέμας
 ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
 κράται δὲ προσέμειξε δεσπότην,

Ottima è l'acqua, l'oro come fuoco acceso
 nella notte sfolgora sull'esaltante ricchezza:
 se i premi aneli
 a cantare, o mio cuore,
 astro splendente di giorno
 non cercare più caldo
 del sole nel vuoto cielo -
 né gara più alta d'Olimpia celebriamo,
 onde l'inno glorioso incorona
 con pensieri di poeti: che gridino
 il figlio di Krónos, giunti alla ricca
 beata dimora di Hiéron!

Regale impugna uno scettro nella Sicilia
 ricca di frutti mietendo il sommo di ogni virtù,
 e gioisce del fiore
 migliore della poesia -
 canti onde spesso giochiamo
 adulti intorno alla mensa amica. Ora
 toglì la dorica cetra
 dal chiodo, se a te la gloria di Pisa e Pherénikos
 soggiogò la mente ai pensieri più dolci:
 quando sull'Alpheiós balzò porgendo
 senza sprone il corpo
 alla corsa e allacciò il padrone al trionfo,



10 il figlio di Kronos: Zeus Olympios.
 18 Pisa: città dell'Elide, mitica patria di Oinomaos (cfr. v. 70),
 quasi sinonimo di Olimpia.
 20 Alpheios: fiume di Olimpia.

- I Χρυσέας ὑποστάσαντες εὐ-
 τειχεῖ προθύρῳ θαλάμου
 κίονας ὡς δε θαυτὸν μέγαρον
 πάζομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
 χρῆ θέμεν τηλανγές, εἰ δ' εἰ-
 η μὲν Ὀλυμπιονίκας,
 5 βωμῶ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσσῃ,
 σσνοικιστήρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακοσ-
 σᾶν, τίνα κεν φύγοι ὕμνον
 κείνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις
 ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἡμερταῖς ἀοιδαῖς;
- ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδί-
 λῳ δαμόνιον πόδ' ἔχων
 Σωστράτου υἱός, ἀκίνδονοι δ' ἀρεταί
 10 οὔτε παρ' ἀνδράσι οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
 τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμναν-
 ται, καλὸν εἶ τι ποναθῆ.
 Ἀγησία, τίν δ' αἴνος ἐτοῖμος, δν ἐν δίκῃ
 ἐπὶ γ'λώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλεί-
 δαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον
 εὐθέγχατ', ἐπεὶ κατὰ γαί' αὐ-
 τὸν τέ νιν καὶ φαιδέμας Ἰππους ἔμαρψεν.
- 15 ἐπιὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νε-
 κ'ρῶν τελεσθέντων Ταλαϊονίδας
 εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος·



È come quando il solido atrio
 d'un tempio elevando
 il maestoso edificio affidiamo a colonne
 dorate: al principio dell'opera occorre
 porre una fronte che irraggi lontano. Se c'è
 chi sia vittorioso ad Olimpia
 e ministro in Pisa dell'ara presaga di Zeus
 e colono della nobile Siracusa,
 a qual inno potrebbe sfuggire
 quell'uomo incontrando
 cittadini generosi, tra amabili canti?

Sappia infatti il figlio di Sóstratos che
 in questo calzare egli tiene il suo piede
 favorito dal dio. Imprese senza pericolo
 non hanno onore tra gli uomini né sulle concave
 navi; molti invece ricordano,
 quando il successo arride al cimento.
 Hagesías, per te è pronta la lode che eloquente
 Adrastos un giorno, e giustamente, proclamò
 di Amphiáreos, vate figlio
 d'Oiklès, quando la terra lui
 e le lucenti cavalle inghiottì.

Sette pire di corpi s'eran contate
 già, e dinanzi a Tebe disse
 queste parole il Talaionídes:

- 8 il figlio di Sostratos: Hagesias.
 13 Adrastos: eroe argivo e siconio figlio di Tálaos (Talaionides,
 v. 16), capo dei Sette a Tebe (v. 15).
 Amphiareos: indovino figlio d'Oikles, uno dei Sette.
 14 lui: Amphiareos.